



卑南語九階教材修訂

プユマ語九段階教材の改訂
Revision of the Pinuyumayan 9 Leveled Aboriginal Language Textbooks

文 | Lí Tâi-guân 李台元 (國家教育研究院原住民族教育研究中心助理研究員)

圖 | 政治大學原住民族研究中心

卑南語 今年4月修訂完成了第一階至第六階教材，本次修訂使得學習手冊及教師手冊的內容更為完善。

以南王卑南語為例，修訂幅度較大者為教師手冊，尤其是【小博士】單元，進行了相當程度的補充敘寫。學習手冊方面則針對族語的單詞與句子進行調整，但幅度不大。

首先，在教師手冊方面，各課詞彙的書寫、解釋、延伸及文化背景和內涵的闡述，在【小博士】單元呈現了更多值得參考的內容。其次，在學習手冊方面，族語書寫符號，雖有兩個符號尚存爭論 (I及Ir)，但在族人研商與原民會重新公告之前，現仍維持使用2005年的公告版本；族語詞彙的書寫，已力求一致；逐詞漢譯，也重視精確度與連貫性；各課課文的句子，修訂得更為通順，並從學生的角度出發，面對族語會話時盡量以完整句型呈現，希望能利於學習。



在九階教材修訂會議中，南王卑南語的編輯委員一同討論教材修訂。

以完整句型呈現

例如，南王卑南語第一階第四課，舊課文為：

imanay yu?
你是誰？
i Uratr ku.
我是Uratr。
i Puni tu ngalad?
她的名字是Puni嗎？

amelri, i Pilray tu ngalad.
不是，她的名字是Pilray。

新課文修訂為：

i manay nu ngalad?
你叫什麼名字？
i Uratr ku.
我是Uratr。
i Puni tu ngalad?
她的名字是Puni嗎？
amelri, i Pilray tu ngalad.
不是，她的名字是Pilray。

其中，第一句的問句形式以完整句型呈現，不僅有助於教學，也考量族人的實際語用。

以完整單詞詞形呈現

例如，南王卑南語第一階第七課，課文為：

ulraya isuwa na sinisi?
老師在哪裡？
ulraya kadrini.
在這裡。
ulraya isuwa nu tratruri?
你的鉛筆在哪裡？
ulraya kadriyu ku tratruri.
我的鉛筆在那裡。

修訂人員針對課文單詞的解析，在教師手冊增加了敘寫，目的在讓教學者更容易理解詞彙的結構與實際運用。尤其是同一詞彙遇到有

不同的讀法時，有必要註解說明。學習手冊的單詞詞形，呈現者為完整詞形，然而在實際的生活當中，當然也會使用簡略詞或縮略用語，這方面在教師手冊提供了說明。例如：

- ⊙ **tratruri 鉛筆**。truri畫、畫線，tratruri筆類的總稱，只要是筆都稱為tratruri。
- ⊙ **ulraya isuwa 在哪裡**。有人唸得快時，聽到的聲音是Iraysuwa，這是簡略的用法，初學時應盡量避免使用簡略詞。
- ⊙ **kadrini = kadri 這裡**。也是簡略詞。kadri為南王卑南語的用詞，兩者均為常用詞。
- ⊙ **kadriyu = kadru 那裡**。同上項。

小博士單元增強解說

例如，南王卑南語第一階第一課 (inabayan大家好) 的【小博士】單元，在原有內容的基礎上，增補了以下文字：

以前卑南族人在路上相遇時，會互相問對方「auka yu isuwa? 你要去哪裡？」，意含著「你好勤勞！又要忙活了！」，這就是早期的問候語。如果遇到從外地回來或是很久沒有見面的親友時，就會說：inaba yu driya? (你好嗎?) 或是inanabayan mu driya nay? (你們都好嗎?)。

早期也沒有早、午、晚的問候語，因應時代潮流，現在的族人也慢慢地會使用inabayan你好 (大家好)、semabalran早安、kinaladan午安、marauban晚安等問候語了。

第一階第一課同樣的內容，在知本卑南語、初鹿卑南語、建和卑南語的補充敘寫如下：

知本卑南語：古時候台灣的原住民幾乎沒

有像漢人有「謝謝」這樣簡短而能表達謝意的用語。如果有也是外來語，像日語的「aligato」和國語的「謝謝」及閩南語的「tosiya」。我們為什麼會接受這些不是本族所有的用語呢？因為的音節短，加上很多人都了解他的語意，而使用得很普遍。大約在1980年代之間，各部落的菁英們聚集在卑南國中，商討創造：「對不起，再見，謝謝」這樣禮貌的用語。結論是我們對於「謝謝」的新創語是「Irayuan」這是巫師們祝禱文對造物者，主宰者懷著高興表達感謝造物主對叢林裡打獵的族人的保佑，雖然這樣的決議認定，但是還有很多族人不習慣說這句，推行到今天，南王部落並未接受「Irayuan」這一句話代表我們卑南族的「謝謝」，他們用的是「semangalan」，我們靠山這邊的卑南族人（知本、初鹿、建和）都在努力推展「Irayuan」這句話。我們對別人給予我們的幫助和好意，要有禮貌的高興地用我們的話說「Irayuan」！

初鹿卑南語：卑南族以往問候他人的方式並沒有早安、午安、晚安的說法，也沒有「謝謝」的說法，見面時，會問候對方是否吃過飯了，例如：mekan u lra? 或是 piya u lra mekan? 意思都是你吃過飯了嗎？這當然也可能是受到閩南人的影響，這是閩南人見面常用的問候語。「你好嗎？」'inava u ziya?的問候方式亦可能是受到中文的影響，這樣的問法有時候似乎是對方身體欠安或者有特別狀況時的問候，例如：颱風來襲，打電話問候遠方的親友說：'inanavayan mu ziya? 你們都還好嗎？'azi mu mukuda? 你們沒怎樣嗎？問候病患我們會說：kemuda u lra? 你怎麼樣了？paruwaruwa u lra? 你有比較好了嗎？或許我們可以用'inavayan 一詞來問候，例如：sinsi 'inavayan! 老師好！'inavayan mapiyapiya! 大家好！

建和卑南語：卑南族人過去在生活當中，並沒有「你好嗎？」這樣的問候語。而部落族人與族人間在路上見面時會說：yawa u i iyan?



南王卑南語教材修訂委員林清美校長，在九階教材修訂會場發表教材修訂的意見與方向。

你要去哪裡？路過族人家門口時則會說：piya u lra mekan? 你吃過飯了嗎？如今為配合局勢變遷，因應現代潮流也漸採用'inavayan! 你好！（大家好！）久未見面的族人時，則以用'inava u diya? 你還好嗎？如今為配合現代禮節教學，編輯委員採用了新創詞，配合早上中午晚上的字根去加綴詞，因此才有今日打招呼的用語。

南王卑南語第一階第九課 i nanalri（我的媽媽），不但在單詞解析進行了補充敘寫，【小博士】單元也進行了改寫。

單詞解析：ina 媽媽，名詞。nanalri 家母，是為謙稱。「我的媽媽」是第一人稱受格。taina 則為尊稱：令堂，「你的媽媽」是第二人稱受格。tinataw 他的媽媽，第三人稱受格。

小博士：卑南族人對父母或長輩的稱呼，沒有漢人那麼清楚，對母親、姨媽、舅媽、伯

母、嬸母或其他的女性長輩，都稱呼ina。介紹自己的母親就說：i nanalri（我的媽媽），但是介紹自己女性長輩時，也一樣說：i nanalri，如果問是哪一位長輩時，就要說明與媽媽的關係了。如果長輩有孩子，就稱呼長子名稱呼為「OO的媽媽」。

例句一：

A：taina i manay?

哪一位長輩？

B：（一）nanalri i idrang.

我的大姨媽。

（二）i nanalri na maranak kan nanalri.

我媽媽的妹妹。

例句二：

A：taina i manay?

哪一位長輩？

B：i nanalri tinataw kan Buya.

是Buya的媽媽。

族語詞彙解析更實用

相較於原民會最近公告的族語學習詞表，親屬稱謂詞從初級（300詞）到高級（1000詞），關於「母親」詞義者僅囿於ina一詞，nanalri、taina、tinataw三個詞項均無法在詞表當中獲得適當呈現。從這一點可見，卑南語教師手冊收錄的詞彙，似已超過族語千詞表。將來的族語千詞表若有補充詞彙，應可從教師手冊的單詞解析或小博士單元當中去找尋更為完備的註解及說明。（本文特別感謝南王卑南語編寫組鄭玉妹委員受訪）◆

第 1 課 inabayan 大家好

★小博士

詞彙說明：問候語

過去農業時代，在路上碰到農人，如果用現代式的問候語「inaba yu driya?你好嗎？/你還好嗎？」，會讓對方不高興，他會覺得：「我正走的好好的，突然問我好不好，是以為我生病了嗎？」，有種觸霉頭的感覺。

以前卑南族人在路上相遇時，會互相問對方「auka yu isuwa?你要去哪裡？」，意含著：「你好勤勞！又要忙活了！」，這就是早期的問候語。如果遇到從外地回來或是很久沒有見面的親友時，就會說：「inaba yu driya?你好嗎？」或是「inanabayan mu driya nay?你們都好嗎？」。

早期也沒有早、午、晚的問候語，因應時代潮流，現在的族人也慢慢的會使用inabayan你好（大家好）、semabalran早安、kinaladan午安、marauban晚安等問候語了。

南王卑南語在小博士單元增強了文化性的解說，像是第一階第一課介紹「inabayan大家好」，增加了問候語的小故事。